



香港教育大學

The Education University
of Hong Kong

兩種「寫廣東話」嘅形態：粵語書寫嘅社會語言學模型

Forum on Cantonese Linguistics (FoCaL-4)

劉擇明 (Lau, Chaak-ming)

2021 年 5 月 29 日

香港教育大學
語言學及現代語言系



語言學及現代語言系

LINGUISTICS AND
MODERN LANGUAGE STUDIES

大綱

1. 摘要

2. 電梯簡報

3. 詳細內容

由文言到港式中文

港式中文嘅本土化

引入新標準嘅結果

相反方向嘅兩種傾向

摘要

TAKE HOME MESSAGE

「寫廣東話」有兩種模式

1. 香港中文書面語加啲粵語落去 (aka 粵語入文)
2. 粵語口語筆錄再抽走口語成份 (aka 粵文)

兩種書寫習慣源自語言意識形態 (language ideology) 分歧。雖然都被視作粵語書寫，但係其實特徵相距甚遠。用 Auer(2011) 對歐洲嘅方言、標準語嘅發展路向整理，可以預測到兩種模式會向不同方向發展。

電梯簡報

背景

- 香港有「口講粵語口語，手寫官話書面語」嘅社會規範，呢種分工一般會被視作**雙言現象** (*diglossia*) 。
- 一般對「寫廣東話」嘅理解係指嘅書寫上面唔完全跟從官話書面語嘅社會慣例，將粵語成份用嘅書寫之上。
- 探討問題：「寫廣東話」之下嘅各種書寫習慣 (*writing practice*) 嘅分類同發展路向。

我用「寫廣東話」去指涉各種將廣東話寫出嚟嘅嘗試，呢個用語文獻入面對應嘅英文係 Written Cantonese，但係呢個英文命名太闊，日後我會提出完整嘅術語建議。

兩種模式

細心分析現有嘅粵語書寫文本，不難發現文本可以大致分成兩個大類，選字、用詞、句式都有明顯分歧：

模式一：本土化港式中文

以「香港標準中文」為基礎，喺需要本土化嘅時候加入粵語成份。

(1) 《烈佬傳》（黃碧雲 2012）

阿牛給我食煙，說有嘢，我就接過來食，不到幾分鐘就天旋地轉，想嘔，我就走到廁所去嘔，又沒甚麼嘔出來。出來還是好暈，阿物說，第一次是這樣。

模式二：書面粵語 喺粵語口語體之上，減少對話相關成份，逐步規範化。

(2) 租約範本（歐陽偉豪 2016）

業主同租客雙方以詳列喺附表一嘅租期同租金，分別租出同租入附表一嘅物業，並同意遵守同履行下列條款

討論方向

疑問

1. 兩種書寫習慣背後係咪同一群體，按需要決定邊種用法？
2. 使用者嘅語言意識形態，會唔會影響佢哋採用邊一種策略？

討論方向

- ・ 書寫上用到廣東話嘅元素，只係表層現象；
- ・ 各種書寫習慣背後有參數性嘅分別，指向唔同嘅發展路向；
- ・ 套用方言、標準語之間嘅互動模型去理解各種變體嘅發展；
- ・ 用香港嘅案例去改良現有嘅模型。

觀察

- 兩種模式並非粵語成份嘅比例有別。
- 而兩者嘅差距源自兩個群體嘅語言意識形態 (language ideology) 嘅分歧。
- 分歧點在於「中文書面語」高變體嘅定位：
 1. 模式一嘅群體係傳統雙言狀況，高變體係**以粵語讀出嘅書面語**，亦即係白話文言嘅關係；
 2. 模式二嘅群體係現代雙言狀況引發，高變體係**以普通話語感為準嘅現代規範漢語**。

模型分析

- ・ 點樣理解各種書寫習慣之間嘅關係？點樣預測各種書寫習慣嘅發展？
- ・ Auer(2005, 2011) 將全歐洲各種方言、標準語（包括口語同書寫體）嘅發展路向整理咗出嚟

模型分析

- 點樣理解各種書寫習慣之間嘅關係？點樣預測各種書寫習慣嘅發展？
- Auer(2005, 2011) 將全歐洲各種方言、標準語（包括口語同書寫體）嘅發展路向整理咗出嚟

Auer(2011) 嘅演變方向（原圖）

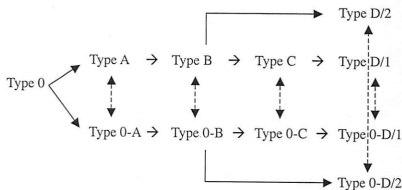


Figure 9. European standard/dialect repertoire developments

Type 0: 外在標準

Type A: 媒介雙言

Type B: 口語雙言

Type C: 泛言

Type D1: 方言死亡（平整化）

Type D2: 方言死亡（傳承中斷）

模型預測

一般發展（傳統雙言）

Type A 媒介雙言（出發點）

→ Type B 口語雙言（即係接受「用書面語講嘢」）

→ Type C 泛言 diglossia（書面成份可以按需要用嘅交談，口語成份亦可以按需要用嘅書寫）

→ Type D/1 方言平整化（粵語口語同朗讀香港中文幾乎一樣）

特殊發展（現代雙言）

Type A 媒介雙言產生變化

由於雙語水平提高，高變體變成指向標準語嘅口語

使用者劃清心理界線，內部標準異化成外部標準。即 Type A → Type 0。

Type 0 之下：新標準嘅建立（Koneization 令內部一致），diglossia 消失（或被局限）。

詳細内容

討論課題

1. 由文言到港式中文：對高變體嘅重新解讀
2. 港式中文嘅本土化：由 diglossia 到 diaglossia
3. 引入新標準嘅結果：由 endoglossic 到 exoglossic standard
4. 相反方向嘅兩種傾向

背景

雙言現象 (diglossia)

由 Ferguson (1959) 提出，指喺同一群體存在兩隻結構相關嘅高 (H) 低 (L) 變體，兩者喺功能、地位、文字傳承、習得、標準化、穩定性、語法、詞彙、音系有明顯分別。經典例子有瑞士德文、阿拉伯文、海地 Creole、希臘文。

歷史上，**文言文**同**地區語言**嘅關係，會被視作其中一種 diglossia 關係。

低變體：地區語言（例如廣州話、北京話）

高變體：文言文

粵語同標準中文係咪雙言關係？
如果係，高、低變體分別係咩？

標準書寫體嘅討論

石定栩、邵敬敏、朱志瑜 (2014)

標準漢語＝普通話（口語）＋標準中文（漢語書面語）

「儘管口語和書面語客觀上存在着區別，但是這樣的區別對漢語共同語與方言的區別來講，可以說是微不足道的。」（頁3）

標準書寫體嘅討論

石定栩、邵敬敏、朱志瑜 (2014)

標準漢語＝普通話（口語）＋標準中文（漢語書面語）

「儘管口語和書面語客觀上存在着區別，但是這樣的區別對漢語共同語與方言的區別來講，可以說是微不足道的。」（頁 3）

「從書面粵語到粵式書面漢語，再到港式中文，形成一個連續體，中間並沒有明顯的分界線，很難從語言學的角度加以區分。」（頁 vi）

標準書寫體嘅討論

石定栩、邵敬敏、朱志瑜 (2014)

標準漢語＝普通話（口語）＋標準中文（漢語書面語）

「儘管口語和書面語客觀上存在着區別，但是這樣的區別對漢語共同語與方言的區別來講，可以說是微不足道的。」（頁 3）

「從書面粵語到粵式書面漢語，再到港式中文，形成一個連續體，中間並沒有明顯的分界線，很難從語言學的角度加以區分。」（頁 vi）
港式中文實際上正是處於標準中文和粵語中文之間一種過渡型書面語（頁 7）

標準書寫體嘅討論

石定栩、邵敬敏、朱志瑜 (2014)

標準漢語＝普通話（口語）＋標準中文（漢語書面語）

「儘管口語和書面語客觀上存在着區別，但是這樣的區別對漢語共同語與方言的區別來講，可以說是微不足道的。」（頁 3）

「從書面粵語到粵式書面漢語，再到港式中文，形成一個連續體，中間並沒有明顯的分界線，很難從語言學的角度加以區分。」（頁 vi）
港式中文實際上正是處於標準中文和粵語中文之間一種過渡型書面語（頁 7）

呢個觀點之下，香港嘅用法好易被理解成係「受到影響而偏離標準」嘅一種書寫體。

港式中文嘅定義問題

石定栩、邵敬敏、朱志瑜 (2014)

香港書面語三個等級：

1. 標準中文：完全運用標準漢語的書面語，當然還有一些區別，內地人的可懂度為 95% 以上

港式中文嘅定義問題

石定栩、邵敬敏、朱志瑜 (2014)

香港書面語三個等級：

1. 標準中文：完全運用標準漢語的書面語，當然還有一些區別，內地人的可懂度為 95% 以上
2. 港式中文：指具有香港特色的漢語書面語，基本上以標準中文為主體，但受到粵語、英語以及文言等多方面影響的書面語，內地人的可懂度為 50-95%。

港式中文嘅定義問題

石定栩、邵敬敏、朱志瑜 (2014)

香港書面語三個等級：

1. 標準中文：完全運用標準漢語的書面語，當然還有一些區別，內地人的可懂度為 95% 以上
2. 港式中文：指具有香港特色的漢語書面語，基本上以標準中文為主體，但受到粵語、英語以及文言等多方面影響的書面語，內地人的可懂度為 50-95%。
3. 粵式中文：指粵語的辭彙、格式比較普遍，還出現大量的粵方言特有的方言漢字，也可以說基本上是粵方言的書面記錄，內地人可懂度低於 50%

港式中文嘅定義問題

石定栩、邵敬敏、朱志瑜 (2014)

香港書面語三個等級：

1. 標準中文：完全運用標準漢語的書面語，當然還有一些區別，內地人的可懂度為 95% 以上
2. 港式中文：指具有香港特色的漢語書面語，基本上以標準中文為主體，但受到粵語、英語以及文言等多方面影響的書面語，內地人的可懂度為 50-95%。
3. 粵式中文：指粵語的辭彙、格式比較普遍，還出現大量的粵方言特有的方言漢字，也可以說基本上是粵方言的書面記錄，內地人可懂度低於 50%

注意外部標準問題：屬於邊類視乎同標準中文嘅相似度，反映唔到使用者嘅意識。

只要咁啱某個粵語講法咁啱同普通話完全一致，佢就係標準中文。

香港中文嘅高變體

我哋嘗試由使用者角度去理解香港中文嘅高變體。喺香港，討論中文嘅時候，使用者心目中有一套「書面語」標準。

- 從來冇嚴格規範
- 靠閱讀慢慢建立
- 用粵語讀出
- 唔依賴普通話語感

雙言嘅界線？

Hudson (2002) 指出，雙言嘅維持方式係母語者無法掌握高變體嘅口語。例如古典語冇母語者，或者古代要掌握標準語有困難，等等。一旦學識咗標準語嘅口語（如有），

Fishman 嘅廣義 diglossia 會包括埋雙語現象，但係如果使用者根本識得書寫體嘅口語版，噉就唔係言文不一，而只係普通嘅雙語現象嘞。

未脫離傳統雙言嘅證據

- 普通話普及率低
- 坊間對「普通話＝我手寫我心」嘅反駁
- 香港普遍視規範漢語為「劣質中文」
- 香港中文入面有大量文言成份

由文言過渡到現代嘅書面語，並唔係用「普通話」去做現代化嘅基礎，而係透過閱讀，將「睇書見得多」嘅字眼當成可以接受嘅元素。

作為高變體嘅港式中文

簡單定義方式：

- 港式中文就係香港人指嘅「書面語」，係由平日閱讀習慣累積而成，可以同其他地區中文人士溝通嘅一隻書寫體。
- 可以視之為一種預設用粵語讀出嘅「去地區化」書寫體。
- 由於基本上採用官話嘅句式同用詞，所以大同小異。
- 間中出現嘅文言、粵語成份，喺使用者眼中係附合標準嘅，有時會被視為「中文好」嘅反映。
- 按照普通話語感寫出嚟嘅標準中文，反而會被認為水平低。
- **港式中文就係、先至係香港使用者嘅標準中文**

標準中文

請不要站近升降機門 *cing2 bat1 jiu3 zaam6 gan6 sing1 gong3 gei1 mun4*

港式中文

請勿站近軚門 *cing2 mat6 zaam6 gan6 lip1 mun4*

「寫廣東話」嘅形態

- 點樣先算「寫廣東話」？具體嘅界線向來都係模糊嘅。
- 文獻中已經有對各種文本嘅成份，文本嘅總類，現象成因，與及後續發展有所分析（Bauer, 1988, 2018; 李婉薇 Li, 2010; Snow, 2004, 2010, 2011, 2013）。
- 例如 Snow (2004:60-61) 就指出「寫廣東話」約略有以下六種：
 1. 標準中文中偶然出現粵語詞
 2. 三及第（文言、標準中文、粵語相混）
 3. 粵語、標準中文隨意混合
 4. 粵語和標準中文有規律地分工
 5. 標準中文描述、粵語對話
 6. 純粵語（Authentic Cantonese）

「寫廣東話」嘅形態

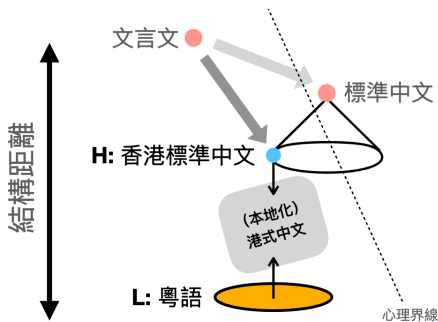
- ・ 點樣先算「寫廣東話」？具體嘅界線向來都係模糊嘅。
- ・ 文獻中已經有對各種文本嘅成份，文本嘅總類，現象成因，與及後續發展有所分析（Bauer, 1988, 2018; 李婉薇 Li, 2010; Snow, 2004, 2010, 2011, 2013）。
- ・ 例如 Snow (2004:60-61) 就指出「寫廣東話」約略有以下六種：
 1. 標準中文中偶然出現粵語詞
 2. 三及第（文言、標準中文、粵語相混）
 3. 粵語、標準中文隨意混合
 4. 粵語和標準中文有規律地分工
 5. 標準中文描述、粵語對話
 6. 純粵語（Authentic Cantonese）
- ・ 以上 1 - 5 都可以視作「港式中文」嘅本土化，區別只係「寫廣東話」嘅功能唔同。注意喺上面指嘅標準中文係「港式中文」

DIGLOSSIA

- Type A: Medial Diglossia:
按書寫抑或口講去分開用邊隻語言
繼而變成按功能嘅分類，
- Type C: Diaglossia
功能嘅界線變得分散，以詞語、句式做單位去決定幾時、邊隻字
用粵語成份，亦即係 diaglossia。

粵語入文

Type A to Type C Diglossia to Diaglossia

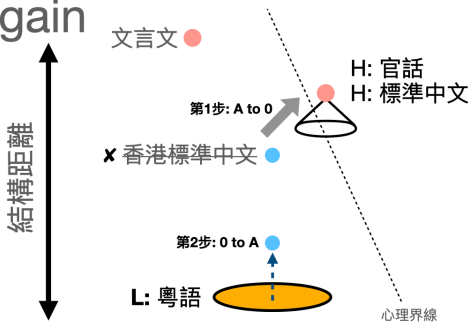


傳統雙言關係

群組一入面粵語口語同中文書面語嘅互動係傳統雙言現象 (Type A)：新文化運動嘅「我手寫我心」之後，高變體嘅文言成份由「以粵語讀出嘅官話詞彙句式」逐漸取代，成為一種新建、理想化嘅中文標準。由於高低變體都係用一致嘅粵語音系，兩者差異主要體現喺詞彙，使用者可以按正式度游走喺兩個變體之間，口語～書寫形成一連續體，同非正式～正式重疊，發展成泛言 (diaglossia) 關係 (Type C)。粵語書寫就係呢個泛言光譜入面非正式嘅一端，箇中成份（包括指示詞、詞綴、高頻詞）都唔會排除香港標準中文習慣，令兩者逐漸趨同。

粵文

Type A to Zero to A Endoglossic to exoglossic to endoglossic again



現代雙言關係

群組二係現代雙言（modern diglossia：Snow，2010）模式，一般由粵語、普通話雙語者組成，覺得（或者被指出）中文標準係「現代規範漢語」，用法以普通話語感為準；受粵語影響較深嘅香港標準中文就退居為地區標準。使用者對普通話嘅認知令佢哋失去咗雙言嘅基礎（Hudson，2002），致使「標準中文」由內部標準（endoglossic standard）變成外部標準（exoglossic standard），觸發脫離雙言嘅過程（Type A → Type 0）。群組二嘅粵語書寫係再度建立內部標準嘅嘗試（Type A），新建立嘅標準由粵語提供主要成份，使用粵語詞彙與否同正式度唔存在關係。

低變體成功取代高變體？

好多時「寫廣東話」或者其他原本嘅雙言處境，都被當成係「低變體征服高變體」嘅過程。

例如話兩種變體爭奪地盤：喺新分類、新媒體上，粵語可以佔一席位。但事實並非如此：即使用最寬鬆嘅標準，我哋依然喺好多新媒介見到 H，只係 L 變體都被包容而已。

書寫習慣嘅角力

- 「寫廣東話」係大家想用地區元素嘅表現，但係按照意識形態嘅不同，發展嘅路向就會唔同。
- 將原有標準語（書面語）本土化（localisation），係接受原有標準，係趨同嘅過程
- 本土語之上「超本土化」（supralocalisation），係建立新標準，係趨異嘅過程

理論

”

My goals, in ascending order, were: clear case, taxonomy, principles, theory.” (Ferguson, 1991)

對 AUER(2011) 嘅細修改

Diaglossia 原文定義為「口語入面唔再有純粹嘅底層方言，而係由底層方言去到標準語呢個光譜之間嘅混合」。我擴闊咗呢個想像，將佢當做係「底層方言同標準語嘅口語同書寫嘅混合」。

感謝！

雙言可否減慢語言死亡？

發展上，雙言會令地區語言平面化；同時亦鞏固咗文字同當地語言對應關係。

比起全面雙語引起傳承問題（直接死亡），用雙言或者係捱多一排嘅好做法。

餘論

呢個貌似反常嘅現象符合 Auer 模型嘅預測，亦都可以套用喺同類嘅語言，用嚟解釋使用下嘅各種發展。

深層書寫（deep orthography）喺方言土語～標準語角力

如果某方言可以直接轉換書寫系統為自身嘅音系（文讀系統），噉當地人書寫標準語就唔一定要依賴標準語嘅口語體，至可以用某種貼近方言嘅地區語言。呢個狀態係維持媒介雙言嘅基礎。但係心理界線模糊，就要抵受大量借詞、句式進入。

直接學習標準語口語，H 嘅標準肯定變得遙不可及。內部需要重拾或新建方言書寫系統，但係亦有直接變成雙語社會，完全拱手放棄本地語言。案例：台灣閩南語。

Snow (2013: 599) 中提及關於書寫語言的口語化 (vernacularisation) 的五種模式：[?] 跟口語文學相關 [?] 出現在針對低教育人士的文章 [?] 與低語域 (low-prestige domain) 有關 [?] 使用者和非主流群體有關 [?] 出現在未有慣例 (convention) 的新文體或新功能。